http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

SPIS
Imion Żydowskich

WARSZAWA

1928

Nakładem

Gminy Wyznaniowej Żydowskiej w Warszawie.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Egz. archiwalny IBL

SPIS

Imion Żydowskich

WARSZAWA

1928

Nakładem

Gminy Wyznaniowej Żydowskiej w Warszawie.

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63

http://rcin.org.pl

Ze zbiorów
Fundacji ... i L. Michalskich

22.634

Zakł. Graf. „GLORIA" Warszawa, Solna 9.

http://rcin.org.pl

PRZEDMOWA.

Zarząd Gminy Wyznaniowej Żydowskiej w Warszawie, zgodnie z wnioskiem wiceprezesa Zarządu p. M. Feldsteina w sprawie konieczności uporządkowania imion żydowskich, postanowił na posiedzeniu, odbytem w dniu 3 maja 1927 r., powołać do życia Komitet — złożony z p.p.: wiceprezesa Zarządu M. Feldsteina, członka Zarządu adw. S. Seidenmana, profesora uniwersytetu, rabina d-ra M. Schorra, profesora Radnego dr. M. Bałabana oraz rabina Sz. D. Kahana, któremu powierzył zadanie opracowania nowego spisu imion żydowskich z wyłączeniem wszelkich imion skażonych lub zdrobniałych, których wniesienie do ksiąg stanu cywilnego uznane będzie za niewskazane.

W wykonaniu tego polecenia Zarządu, Komitet nakreślił plan dalszej pracy i kooptował do współudziału w swojej pracy profesora dr. I. Weinberga.

Wstęp, lista imion żydowskich poprawnych oraz załącznik imion skażonych, w opracowaniu przewodniczącego komitetu p. M. Feldsteina, zostały zatwierdzone przez plenum Komitetu, Rabinat Warszawski i Zarząd Warszawskiej Gminy Żydowskiej.

http://rcin.org.pl

WSTĘP.

Sprawa imion żydowskich zajmuje poważne miejsce wśród bolączek, które dały się we znaki żydowskiemu życiu galutowemu. Przyznać musi każdy, że u żadnego narodu niema takiego chaosu w tej dziedzinie, jak u żydów. U wszystkich kulturalnych narodów stanowią imiona odzwierciedlenie ich naturalnego rozwoju i emanację ich ducha narodowego i języka. Wystarczy natomiast rzucić spojrzenie na długą listę imion żydowskich, żeby dojść do przekonania, że znaczna ich liczba wykwitła na gruncie nieżydowskim i że jest obca duchowi żydowskiemu.

Przyczyny tego anormalnego zjawiska szukać należy w rozproszeniu żydowskiem.

Już w czasach niewoli egipskiej stawiali żydzi dążnościom asymilacyjnym silny opór, a wśród czynników, które sprowadziły wyzwolenie żydostwa z niewoli egipskiej, wylicza MIDRASZ RABA (jeden z traktatów egzegietycznych) również i to, że żydzi nie zmienili swych imion i języka: „jako Reuwen i Szymon dostali się do Egiptu i jako Reuwen i Szymon wydostali się stamtąd."

W okresie zburzenia pierwszej świątyni daje się zauważyć osłabienie żydowskiej odporności. W galucie babilońskim poczyna maleć żydowska odrębność i żydzi stopniowo przyjmują aramejskie imiona i ję-

http://rcin.org.pl

zyk. Większość uczonych talmudu nosi imiona aramejskie.

W ten sam sposób przejmowali żydzi w późniejszej wędrówce i rozproszeniu imiona narodów i krajów, wśród których los im kazał przebywać.

W okresie panowania greckiego poczęli żydzi jeszcze w swej ojczyźnie, Palestynie, przybierać pod przemożnym wpływem greckim imiona greckie — z początku mięszane z innemi imionami żydowskiemi, jak naprzykład: Sulamit - Aleksandra, Jochanan - Hirkanos, Aleksander-Janaj i t. d., a później już czyste imiona greckie, jak Arystobylus, Abtaljon (członek Sanhedrjonu), Antygonus z Socho (tanaita miszny) i t. p.

W długim łańcuchu żydowskich imion galutowych znajdujemy również imiona „Mordechaj i „Ester", dwa imiona perskie, które zostały zjudaizowane. „Ester" — po babilońsku Istar (świecąca gwiazda).

Dalej znajdujemy imię Fejwusz, które pochodzi od imienia Febus — boga słońca; Szprynca — pochodzi od hiszpańskiego „Esperanza" (nadzieja) i „Bejla" — od włoskiego „Bella" (piękna).

Imiona: Ber, Wolf, Hirsz, Zelig są pochodzenia niemieckiego, a żeńskie imiona: Złata, Sława, Krasa, pochodzenia słowiańsiego. Fakt, iż używanie przez żydów obcych imion nie było zabronione, znaiduje potwierdzenie w tekście traktatu talmudycznego o rozwodach str. 11 in verso: „wszelkie akty rozwodów, nadsyłane z zagranicy, opatrzone pieczęciami świadków, o imionach nieżydowskich są ważne, gdyż większość żydów zagranicą nosi imiona nieżydowskie".

http://rcin.org.pl

W ten sam sposób przyjęli żydzi od sąsiadujących narodów zwyczaj zdrabniania imion dziecięcych przez dodawanie zdrobniałych końcówek, nadających im cechy pieszczotliwości i miłości. Jak polacy używają dodatku „ek" dla spieszczenia imienia „Stanisław" lub „Władysław" na „Stasiek" i „Władek", tak samo powstają wśród żydów polskich z imion Mosze, Ber, Josef zdrobniałe imiona Moszek, Berek, Josek. Sufiks „el", rozpowszechniony w Niemczech i zdrabniający imiona Franz i Max na Franzel i Maxel, przejęty zostaje do imion żydowskich pochodzenia niemieckiego, a wskutek tego z Ber i Hirsz mamy zdrobniałe imiona Berel i Hirszel. Sufiks „ko", jak naprzykład „Moszko", „Berko", przypomina imiona ukraińskie „Szymko" lub „Gryćko".

I to właśnie dziedzictwo sąsiednich narodów zdrabniania imion dziecinnych doprowadziło wśród żydów do objawów niepożądanych, o smutnych następstwach. Gdy inne narody stwarzają zdrobniałe imiona wyłącznie w środowisku życia rodzinnego i jedynie dla „użytku domowego", zapisując swe dzieci w aktach stanu cywilnego w sposób poprawny, nadając im normalne, niezdrobniałe brzmienie, u nas, żydów, rodzice wyprowadzili te skażone imiona na ulicę i oddali je do użytku publicznego, a nawet zapisują je w tem właśnie skażonem brzmieniu w aktach stanu cywilnego. Gdy w aktach stanu cywilnego dla wyznań chrześcijańskich nigdy nie znajdujemy imion w brzmieniu np. „Janek" lub „Bolek" (zdrobniałe od „Jan" i „Bolesław"), u nas jest zjawiskiem powszechnem zapisywanie imion w brzmieniu „Icek", „Całke" i „Dyncia" — zamiast normalnych imion „Icchak", „Becalel" i „Dina".

http://rcin.org.pl

Stwierdzić należy smutne zjawisko, że bracia nasi w Polsce i na Litwie tak się przyzwyczaili do tych zniekształconych imion i do tego stopnia się z niemi organicznie zżyli, że np. imię Jankiel lub Josek wydaje im się bardziej naturalne i żydowskie, niż piękne imię biblijne „Jakow" lub „Josef".

Niezależnie od tego, iż skażone imiona dostarczają naszym wrogom dość materjału do uszczypliwych i szyderczych docinków, stwierdzić trzeba, że w praktyce życia codziennego nasuwają one dość kłopotów i zgryzot, a nawet materjalnych uszczerbków.

Zarząd Gminy Wyznaniowej Żydowskiej w Warszawie, który dzięki swojej działalności, stoi w bliskim kontakcie z życiem żydowskiem we wszystkich jego przejawach, postawił sobie za zadanie rozwikłać w miarę możności ten splątany problem żydowskich imion i w tym celu wyłonił specjalną komisję. Komisja ogarnęła swemi pracami wszystkie nasuwające się zagadnienia i doszła do następujących wniosków

1) jest nakazem narodowym, wprowadzić do życia żydowskiego czysto hebrajskie imiona biblijne, imiona naszych proroków i mędrców, które są ściśle powiązane z naszą tradycją i wielo-tysiącletnią historją;

2) jest koniecznością narodową, wyeliminować z życia żydowskiego wszystkie imiona, które są nam obce i zostały przyjęte jedynie wskutek wędrówek żydów po obcych krajach;

3) biorąc jednak pod uwagę, iż t. zw. żydowskie imiona „galutowe" tak głęboko zakorzeniły się w przeciągu setek lat w życiu żydowskiem, iż byłoby rzeczą trudną niezwłocznie się od nich uwolnić, staje się koniecznem narazie pozostawienie cześci tych

http://rcin.org.pl

imion w nowym spisie do chwili naturalnej zmiany tego stanu z biegiem czasu.

4) Natomiast należy wszystkie skażone, zdrobniałe i skrócone imiona stanowczo wykreślić ze spisu imion żydowskich i nie powinny one nadal figurować w księgach urodzeń.

Doprowadzi to do tego, iż przyszłe pokolenie żydowskie będzie miało narówno z wszystkiemi kulturalnemi narodami normalne i poprawne imiona, które mu wstydu nie przyniosą.

Komisja uważa za swój obowiązek zwrócić uwagę rodziców żydowskich, rabinów i tych wszystkich, którzy mają jakąś styczność z aktami stanu cywilnego, na doniosłe znaczenie imienia w życiu ludzkiem. Imię jest duchową cząstką człowieka i towarzyszy mu przez cały czas jego egzystencji, dlatego też należy poważnie odnieść się do wewnętrznej i zewnętrznej formy wybranego imienia. Należy również troską otoczyć estetyczną stronę i harmonijne brzmienie imienia. Rabini i ich urzędnicy winni z całą troskliwością czuwać nad ortografją i transkrypcją imion w ich brzmieniu żydowskiem i polskiem.

W celu ułatwienia orjentacji przy wpisywaniu imion noworodków w brzmieniu prawidłowem, komisja opracowała również spis „negatywny", obejmujący około 600 skażonych imion żydowskich, które, jak wyżej wspomniano, ulegają wykreśleniu z liczby imion o brzmieniu poprawnem i jako takie nie powinny być nadal wnoszone do ksiąg urodzeń. W tym spisie negatywnym na marginesie imion skażonych wskazano ich prawidłowe odpowiedniki, z których,

http://rcin.org.pl

przez dodanie najrozmaitszych sufiksów i wskutek różnych skrótów, ukształtowały się nazbyt liczne imiona o brzmieniu skażonem.

Opierając się na spisie imion i aneksie skażeń, może rabin lub jego urzędnik właściwie ocenić i stwierdzić, czy odnośne imię winno być wniesione do ksiąg urodzeń. Rabinat jest pierwszą instancją, której rodzice żydowscy przedewszystkiem komunikują o urodzeniu dzieci i na rabinach i ich urzędnikach ciąży główna odpowiedzialność za każdą niewłaściwość przy zameldowaniu urodzeń, zarówno co do skażonej formy imienia jak i jego błędnej ortografji. Przy pewnej dozie troskliwości i dobrej woli ze strony rabinów i ich pisarzy można żywić nadzieję, że imiona przyszłego pokolenia żydowskiego stopniowo ulegną normalizacji i z czasem nadejdzie kres dla „Moszków", „Icków", „Berków" i t. p., które to imiona przysporzyły tyle moralnego i materjalnego uszczerbku.

Incjatywę Warszawskiej Gminy Żydowskiej w kierunku ustalenia czystego brzmienia imion żydowskich z wyłączeniem wszelkiego rodzaju skażonych lub zdrobniałych imion, można słusznie uważać za pierwszy wyłom w murze, który w przeciągu długiego okresu rozproszenia powstał dokoła zawikłanego problemu imion żydowskich; nowa lista stanowi pierwszą radykalną próbę w kierunku systematycznego uregulowania sprawy imion żydowskich na zasadach naszej tradycji i historji. Można żywić nadzieję, iż z czasem wyeliminowane zostaną również z życia żydowskiego pozostałe, narazie, w naszej liście obce imiona galutowe, poczem nastąpi powrót do czysto-biblijnych imion o pięknej wymowie wschodniej.

http://rcin.org.pl

PRAKTYCZNE WSKAZOWKI DLA RABINÓW I ICH ZASTĘPCÓW.

1. Rabini i ich zastępcy obowiązani są zwracać uwagę rodziców, zgłaszających się z zameldowaniem o urodzeniu dziecka, na doniosłe znaczenie imienia w życiu człowieka. Rabini winni w tym celu udzielać potrzebnych wyjaśnień i być pomocni w ustalaniu odpowiedniego imienia.

2. W żadnym wypadku nie jest dopuszczalne wnoszenie do ksiąg urodzeń imion skażonych, skróconych lub zdrobniałych. Na wypadek zgłoszenia podobnego imienia, należy je odszukać w aneksie, w którym obok skażonego imienia (po prawej stronie) podany jest odpowiednik tego samego imienia w brzmieniu poprawnem, które należy do aktów wpisać.

3. Należy dokładać starań, by unikać imion podwójnych, które w życiu praktycznem doprowadzają często do nieporozumień. Imiona gałutowe, które w imionach podwójnych zajmują drugie miejsce, np. Arja-Lejb, Dow-Ber, Zeew-Wolf, Aszer-Zelig i t. p. winny być całkowicie usunięte z użycia.

4. Poprawne imiona listy nowej winny być odnotowywane w księgach urodzeń, na życzenie rodziców, według wymowy hebrajskiej w polskiej transkrypcji (rubryka lewa), albo w brzmieniu polskiem (rubryka prawa).

http://rcin.org.pl

5. W spisie imion poprawnych wskazane są imiona biblijne najbardziej rozpowszechnione we wschodniej Europie i Palestynie. Można jednakże również używać imion biblijnych, które do spisu niniejszego nie weszły.

6. Na stronicy 27 podane są imiona, używane zazwyczaj w połączeniu z innemi. Imiona te składają się zwykle z imienia hebrajskiego i jego żydowskiego odpowiednika. Jak wyżej wzmiankowano (p. 3.), wskazane jest posługiwanie się tylko imieniem hebrajskiem z pominięciem jego odpowiednika.

http://rcin.org.pl

5. W spisie imion poprawnych wskazane są imiona biblijne najbardziej rozpowszechnione we wschodniej Europie i Palestynie. Można jednakże również używać imion biblijnych, które do spisu niniejszego nie weszły.

6. Na pozycjach 27 [illegible] zazwyczaj w połączeniu z innemi, bowiem te składają się zwykle z imienia hebrajskiego i jego żydowskiego odpowiednika. Jak wyżej wspomniano (p. 3), konieczne jest posługiwanie się tylko imieniem hebrajskiem [illegible] jego odpowiednika.

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	A	
1. Aba	אבא	
2. Abraham	אברהם	
3. Achiezer	אחיעזר	
4. Achimelech	אחימלך	
5. Achituw	אחיטוב	Achitub
6. Adam	אדם	
7. Aharon	אהרן	Aaron
8. Akiwa	עקיבא	Akiba
9. Aleksander	אלכסנדר [1]	
10. Alter	אלטער	
11. Amasja	עמסיה	
12. Amihud	עמיהוד	
13. Amiel	עמיאל	
14. Aminadaw	עמינדב	Aminadab
15. Amnon	אמנון	
16. Amos.	עמוס	
17. Amram	עמרם	
18. Anszel	אנשעל [2]	
19. Arje	אריה	
20. Aszer	אשר	Asser

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
21. Awiezer	אביעזר	Abiezer
22. Awiel	אביאל	Abiel
23. Awigdor	אביגדור	Abigdor
24. Awinoam	אבינעם	Abinoam
25. Awiszaj	אבישי	Abisaj
26. Awner	אבנר	Abner
27. Awszalom Awiszalom	אבשלום, אבישלום	Absalom Abisalom
28. Azarja	עזריה	Azarjasz
29. Azriel	עזריאל	

B

30. Baruch	ברוך	
31. Becalel	בצלאל	Becaleel
32. Bejnisz	ביינוש	Bieniasz
33. Ben-ami	בן־עמי	
34. Bencyjon	בן־ציון	Bensyjon
35. Bendet	בענדעט [3]	Benedykt
36. Ber	בער [4]	
37. Berachja	ברכיה	Berachjasz

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hehrajsku בעברית	Forma pols a הצורה הפולנית
38. Berman	בערמאן	
39. Binjamin	בנימין	Benjamin
40. Binem	בינום	
41. Boaz	בעז	

C

42. Cadok	צדוק	
43. Cefanja	צפניה	Cefanjasz
44. Cemach	צמח	
45. Chaggaj	חגי	Aggeasz
46. Chaim	חיים	
47. Chanan	חנן	
48. Chananel	חננאל	
49. Chananja	חנניה	Ananjasz
50. Chanina	חנינא	
51. Chanoch	חנוך	Henoch
52. Chilkja	חלקיה	Chilkjasz
53. Chisda	חסדא	
54. Chizkja	חזקיה	Chizkjasz,
55. Chławna	חאלאוונא	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
56. Curi	צורי	
57. Cydkja	צדקיה	Cedekjasz
58. Cewi	צבי (5	

D

59. Dan	דן	
60. Daniel	דניאל	
61. Dawid	דוד	
62. Dow	דוב (6	

E

63. Efraim	אפרים	
64. Eleazar	אלעזר	
65. Elcafan	אלצפן	
66. Elchanan	אלחנן	
67. Elicur	אליצור	
68. Eliaw	אליאב	Eliab
69. Eliezer	אליעזר	
70. Elimelech	אלימלך	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
71. Elisza	אלישע	Elisa
72. Eliszama	אלישמע	Elisama
73. Eljahu	אליהו	Eljasz
74. Eljakim	אליקים	
75. Elkana	אלקנה	
76. Elnatan	אלנתן	
77. Enosz	אנוש	
78. Ewer	עבר	Ėber
79. Ezra	עזרא	Ezdrasz

F

80. Fajtel	פייטיל	
81. Fejbusz	פייבוש [7]	Febus
82. Falk	פאלק	
83. Fiszel	פישל [8]	
84. Frydman	פרידמאן	

G

85. Gad	גד	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
86. Gamliel	גמליאל	Gamaliel
87. Gawriel	גבריאל	Gabrjel
88. Gec	געץ [9]	
89. Gedalja	גדליה	Gedaljasz
90. Gerszom	גרשום	Gersom
91. Gerszon	גרשון	Gerson
92. Gideon	גדעון	Gedeon
93. Gotlib	גאטליב	
94. Gurarje	גור־אריה	
95. Gutkind	גוטקינד	
96. Gutman	גוטמאן	
97. Gronem	גרונם	Hieronim

H

98. Herc	הערץ [10]	
99. Hewel	הבל	Abel
100. Hillel	הלל	
101. Hirsz	הירש [11]	
102. Hoszea	הושע	Hozea, Hozeasz, Ozjasz

http://rcin.org.pl

Imiona męskie -- שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	I	
103. Icchak	יצחק	Izaak
104. Imanuel	עמנואל	Emanuel
105. Ira	עירא	
106. Irmja	ירמיה	Jeremjasz
107. Issachar	ישכר	
108. Iser	איסר (12	
109. Israel	ישראל	Izrael
110. Itamar	איתמר	
	J	
111. Jair	יאיר	
112. Jakir	יקיר	
113. Jakob	יעקב	Jakób
114. Jaawec	יעבץ	Jaabes
115. Jechezkiel	יחזקאל	Ezechiel
116. Jechiel	יחיאל	
117. Jedydja	ידידיה	Jedydjasz
118. Jefet	יפת	
119. Jehonatan	יהונתן	Jonatan

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
120. Jehoszua, **Joszua**	יהושע	Jozue
121. Jehuda	יהודה	
122. Jekutiel	יקותיאל	
123. Jerachmeel	ירחמאל	
124. Jerucham	ירוחם	
125. Jeszaja	ישעיה	Jezajasz
126. Joasz	יואש	Joas
127. Jochanan	יוחני	
128. Joec	יועץ	
129. Joel	יואל	
130. Jona	יונה	Jonasz, Jonas
131. Jonatan	יונתן	
132. Jomtow	יום־טוב	Jomtob
133. Josef	יוסף	Józef

K

134. Kadisz	קדיש	
135. Kadosz	קדוש	
136. Karmi	כרמי	
137. Kajom	קיים	Kajam

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
138. Kalman	קלמן	
139. Kasriel	כתריאל	Katriel
140. Kaufman	קויפמאן	
141. Kehas	קהת	Kehat
142. Klonimos	קלונימוס	Kalonymos
143. Kopel	קאָפּיל	

L

144. Lapidot	לפידות	
145. Lejb	לייב	
146. Lewi	לוי	
147. Lewitas	לויטס	
148. Liber	ליבער	
149. Lima	לימא	
150. Lipa	ליפא	
151. Lipman	ליפמאן	
152. Litman	ליטמאן	

M

153. Mahalalel	מהללאל	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
154. Malachi	מלאכי	Malachjasz
155. Malkiel	מלכיאל	
156. Man	מאן	
157. Manes	מאנעס	
158. Matysjahu	מתתיהו	Matytjahu, Matatjasz, Mateusz
159. Meir	מאיר	
160. Melech	מלך	
161. Menachem	מנחם [13]	
162. Menasze	מנשה	Menasse, Manasse
163. Mendel	מענדיל [14]	
164. Manoach	מנוח	
165. Meszullam	משולם	
166. Micha	מיכה	
167. Michael	מיכאל	Michał
168. Michał	מיכל	
169. Miszael	מישאל	Misael
170. Mardechaj	מרדכי	Mardocheusz
171. Mosze	משה	Mojżesz

N

172. Nachman	נחמן	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
173. Nachmeni	נחמני	
174. Nachszon	נחשון	
175. Nachum	נחום	Nahum
176. Nadaw	נדב	Nadab
177. Naftali	נפתלי	
178. Nata	נטע	
179. Natan	נתן	
180. Nechemja	נחמיה	Nehemja, Nehemjasz
181. Ner	נר	
182. Neria	נריה	Neriasz
183. Nesanel	נתנאל	Natanael
184. Nesanja	נתניה	Netanjasz
185. Nisan	ניסן	
186. Nisim	ניסים	
187. Noach	נח	Noe

O

188. Otniel	עתניאל	
189. Owadja	עובדיה	Obadjasz
190. Ozer	עוזר	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	P	
191. Palti	פלטי	
192. Paltiel	פלטיאל	
193. Perec	פרץ	
194. Pesach	פסח	
195. Pesachja	פתחיה	Petachja
196. Pinchas	פינחס	Pineas, Pineasz, Pinkas
	R	
197. Refael	רפאל	Rafał, Rafael
198. Reuel	רעואל	
199. Reuwen	ראובן	Reuben
	S	
200. Saadja	סעדיה	Saadjasz
201. Sason	ששון	
202. Synaj	סיני	
203. Symcha	שמחה	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
204. Szabsaj	שבתי	Szabtaj, Sabbataj
205. Szachna	שכנא	
206. Szafat	שפט	Safat
207. Szalom	שלום	
208. Szalmon	שלמון	Salmon
209. Szealtiel	שאלתיאל	Sealtiel
210. Szamaj	שמאי	
211. Szaul	שאול	Saul
212. Szefatja	שפטיה	Sefatjasz
213. Szeftel	שעפטיל	
214. Szejnman	שיינמאן	
215. Szelomo	שלמה	Salomon
216. Szemaja	שמעיה	
217. Szemarja	שמריה	
218. Szemtow	שם־טוב	Szemtob
219. Szewach	שבח	Szebach
220. Szmuel	שמואל	Samuel
221. Szneur	שניאור	Senior
222. Szraga	שרגא [15]	
223. Szymszon	שמשון	Samson
224. Szymon	שמעון	Symeon

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	T	
225. Tanchum	תנחום	
226. Tawel	טבאל	Tabeel
227. Todros, Teodros	טודרוס, תודרות	Teodor
228. Towija	טוביה	Tobjasz
229. Trajtel	טרייטעל	Tertuljan
	U	
230. Uri	אורי [16]	
231. Uriel	אוריאל	
232. Urija, Urijahu	אוריה	Urjasz, Uriasz
233. Uziel	עוזיאל	
234. Uzja, Uzija	עוזיה	Uzjasz
	W	
235. Wolf	וואלף [17]	

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	Z	
236. Zacharja	זכריה	Zacharjasz
237. Zejde	זיידה	
238. Zakkaj	זכאי	
239. Zalman	זלמן	Zelman
240. Załkind	זאלקינד	
241. Zanwel	זיינוויל	
242. Zelig	זעליג	
243. Zerach	זרח	
244. Zerubawel	זרובבל	Zerubabel
245. Zeew	זאב 18)	Zeeb
446. Zewadja	זבדיה	Zebadjasz
247. Zewulun	זבולון	Zebulun, Zebulon
228. Zusman	זוסמאן 19)	
249. Zymel	זיסעל	
250. Zyndel	זונדעל 19)	
251. Zyskind	זיסקינד 19)	
252. Zusia	זושיה 19)	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	A	
1. Ada	עדה	Adela
2. Aliza	עליזה	Eliza, Elza
3. Alta	אלטה	
4. Asna	אסנה	
5. Atalja	עתליה	
6. Atara	עטרה	
7. Awichail	אביחיל	
8. Awigail	אביגיל	Abigail
9. Awiszag	אבישג	Abisag
10. Awital	אביטל	Abital
11. Awiwa	אביבה	
	B	
12. Baba	באבה	
13. Basja	בתיה	Batja
14. Batszewa	בת־שבע	Batseba
15. Bejla	ביילה	Bella
16. Bilha	בלהה	
17. Bina	בינה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
18. Bluma	בלומה	
19. Beracha	ברכה	
20. Brajna	בריינה	

C

21. Certa	צערטה	
22. Ceira	צעירה	
23. Chaggit	חגית	
24. Chaja	חיה	
25. Chana	חנה	Anna, Hanna
26. Chasyda	חסידה	
27. Chasia	חאסיה	
28. Chawa	חוה	Ewa
29. Chawiwa	חביבה	
30. Chefcyba	חפצי־בה	
31. Chemda	חמדה	
32. Cyjona	ציונה	Syjona
33. Cyla	צלה	Celina
34. Cyna	צינה	
35. Cypora	צפורה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
36. Cywja	צביה	
37. Cweta	צוועטה	
38. Czarna	טשארנה	

D

39. Dajcha	דייכה	
40. Dewora	דבורה	Debora
41. Dina	דינה	
42. Doba	דאבה	
43. Dobra.	דאברה	
44. Dolca	דאלצה	
45. Drejza	דריזה	Druzylla

E

46. Efras	אפרת	Efrat, Efrata
47. Eliszewa	אלישבע	Eliszeba, Elżbieta
48. Erela	אראלה	
49. Ester	אסתר	Estera
50. Eta	עטה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	F	
51. Fajga	פייגה	
52. Frajda	פריידה	
53. Fruma	פרומה	
	G	
54. Genendel	גענענדעל	Genadja
55. Genesja	גנוסיה	
56. Gila	גילה	
57. Gisja	גיסיה	Giza
58. Gita	גיטה	
59. Glika	גליקה	
60. Glila	גלילה	
61. Golda	גאלדה	
62. Gruna	גרונה	Gryna
63. Guta	גוטה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	H	
64. Hadasa	הדסה	
65. Hagar	הגר	Hagara
66. Hela	העלה	
67. Hendel	הענדעל	
68. Henia	העניה	
69. Hesia	העסיה	Hesa
70. Hinda	הינדה	
	I	
71. Iska	יסכה	
27. Ita	איטה	Ida
	J	
73. Jachna	יאכנה	
74. Jechalja	יכליה	Jechelja
75. Jedida	ידידה	Jedyda
76. Jehoszewa	יהושבע	Jehoszeba, Jehoseba
77. Jehudit	יהודית	Judyta

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
78. Jehudyja	יהודיה	
79. Jemima	ימימה	
80. Jenta	יענטה	Janetta
81. Jerusza	ירושה	
82. Jochewed	יוכבד	Jochebed
83. Jospa	יספה	Józefa
84. Jura	יורה	

K

85. Kara	קארה	
86. Kejla	קיילה	
87. Krasa	קראסה	
88. Krejna-Atara	קריינה-עטרה	
89. Kuna	קונה	

L

90. Lea	לאה	
91. Lewia	לביאה	Lebia
92. Liba	ליבה	Luba

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	M	
93. Mala	מאלה	
94. Małka	מלכה	
95. Margalit	מרגליות	Margareta, Małgorzata
96. Mejta	מייטה	
97. Menucha	מנוחה	
98. Michal	מיכל	Michalina
99. Milka	מלכה	
100. Mina	מינה	
101. Mira	מירה	
102. Mirjam	מרים	Marja
	N	
103. Naama	נעמה	
104. Nechama	נחמה	
105. Nina	נינה	
106. Noemi	נעמי	
107. Nysja	ניסיה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	O	
108. Ohliwa	אהליבה	Ohliba
109. Osnas	אסנת	Osnat
	P	
110. Perel	פערל	Perla
111. Pesa	פעסה	
112. Pinia	פיניה	Pinja
113. Penina	פנינה	
114. Porja	פוריה	
115. Prywa	פריווה	
116. Pua	פועה	
	R	
117. Rachel	רחל	Rachela
118. Rajca	רייצה	
119. Rasia	ראסיה	
120. Rela	רעלה	

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
121. Reuma	ראומה	Roma
122. Rojza	רויזה	Róża, Rozalja
123. Romema	רוממה	
124. Ronia	ראניה	
125. Ruchama	רוחמה	
126. Ruda	רודה	
127. Rut	רות	
128. Rycpa	רצפה	Ryspa
129. Ryka	ריקה	
130. Rysia	ריסיה	
131. Rywka	רבקה	Rebeka

S

132. Sara	שרה	
133. Sława	סל.ויה	
134. Sosia	סאסיה	Zofja
135. Symcha	שמחה	
136. Szelomit	שלומית	Salomea
137. Szejna	שיינה	
138. Szewa	שבע	Szeba, Saba,

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
139. Szoszana	שושנה	Zuzanna
140. Szprynca	שפרינצה	Esperanca, Speranca
141. Szulamit	שולמית	Sulamita
142. Syma	סימה	
143. Szyfra	שפרה	

T

144. Tamar	תמר	Tamara
145. Tauba	טויבה	
146. Techija	תחיה	
147. Tehyla	תהלה	
148. Tema	טעמה	
149. Teena	תאנה	
150. Tikwa	תקוה	
151. Timna	תמנע	Tymna
152. Tirca	תרצה	Tyrca
153. Tolca	טאלצה	
154. Towa	טובה	Toba
155. Trajna	טריינה	
156. Tysa	טיסה	

Ze zbiorów ... im. I. J. Michalskich
http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Transkrypcja טרנסקריפציה	po hebrajsku בעברית	Forma polska הצורה הפולנית
	W	
157. Wela	ווערה	Ewelina
158. Wita	וויטה	Witalja
	Z	
159. Zefira	זפירה	
160. Zehuwa	זהובה	Zehuba
161. Zelda	זעלדה	
162. Złata	זלאטה	
163. Zylpa	זלפה	
164. Zymra	זמרה	
165. Zysa	זיסה	

http://rcin.org.pl

SPIS IMION — רשימה של שמות מורכבים

używanych zazwyczaj w połączeniu z innemi.	רשימה פון פערדאָפּעלטע נעמען.
W połączeniu z:	בחבור עם השם: אין פערבינדונג מיט:
1) Zyskind lub Zusia	1) זיסקינד או זושה
2) Aszer	2) אשר
3) Baruch	3) ברוך
4) Dow	4) דוב
5) Hirsz	5) הירש
6) Ber	6) בער
7) Szraga	7) שרגא
8) Efraim	8) אפרים
9) Eljakim	9) אליקים
10) Naftali	10) נפתלי
11) Cewi	11) צבי
12) Izrael	12) ישראל
13) Mendel	13) מענדעל
14) Menachem	14) מנחם
15) Uri	15) אורי
16) Szraga	16) שרגא
17) Zew	17) זאב
18) Wolf	18) וואלף
19) 20) Aleksander	20) 19) אלכסנדר

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

A N E K S.

הוספה.

Spis imion żydowskich zdrobniałych lub skażonych, **nie kwalifikujących się do wnoszenia** do akt stanu cywilnego.

רשימת השמות העבריים המסורסים, **שאינם ראויים** להרשם בספרי הנולדים.

אנעקס.

רשימה פון פערגרייזטע יודישע נעמען, וועלכע **דארפען מעהר נישט** אריינגעטראגען ווערען אין די געבורטס-ביכער.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
A		
1. Abcie	Aba	אבא
2. Abuś		
3. Abysz		
4. Ajbysz		
5. Abramczyk	Abraham	אברהם
6. Abramek		
7. Abramko		
8. Abrasza		
9. Abraszka		
10. Abril		
11. Abrusz		
12. Awrejmel		
13. Awrum		
14. Awrumisz		
15. Arek	Aharon, Aaron	אהרן
16. Arele		
17. Arko		
18. Arończyk		
19. Aronek		

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
20. Azrilek	Azriel	עזריאל
21. Ajzyk 22. Aże	Icchak, Izaak	יצחק

B

Imię zdrobniałe lub skażone	Odpowiednik poprawny	השם הנכון
23. Boszke 24. Bucia 25. Bucie 26. Buczył 27. Burcie	Baruch	ברוך
28. Becałke	Becalel	בצלאל
29. Benek 30. Beniek 31. Beno 32. Borek	Binjamin, Benjamin	בנימין
33. Bencel	Bencyjon	בן־ציון

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
34. Bercia 35. Bercza 36. Berczyk 37. Berek 38. Berko 39. Berło 40. Bero 41. Berył 42. Berysz	Ber	בער

C

43. Całe 44. Całek 45. Całke 46. Calel	Becalel	בצלאל
47. Cudek	Cadok	צדוק

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
48. Chaimek 49. Chaimka 50. Chajkel 51. Chajko	Chaim	חיים
52. Chuna	Chanan	חנן
53. Chackiel 54. Chaskiel	Jechezkiel, Ezechiel	יחזקאל
55. Chil 56. Chilek 57. Chilko	Jechiel	יחיאל
58. Chemja	Nechemja, Nehemja	נחמיה

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
D		
59. Dawcia 60. Dawidek 61. Dodje 62. Dudek 63. Dudel 64. Dudje 65. Duwcie 66. Duwidke	Dawid	דוד
67. Dydie 68. Dydja	Jedydja	ידידיה
E		
69. Ela 70. Ele 71. Elek 72. Elia 73. Elisz	Eljahu, Eljasz	אליהו

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
74. Elkan 75. Elkun	Elkana	אלקנה
76. Emanek	Emanuel	עמנואל
77. Ewel	Joel	יואל

F

78. Froim 79. Frojczyk 80. Frojka 81. Froimek	Efraim	אפרים
82. Fajwel	Fajwisz, Febus	פייבוש
83. Fule 84. Fulek	Rafał, Rafael	רפאל

G

85. Gawryl 86. Gawrylek	Gawriel, Gabriel	גבריאל

http://rcin.org.pl

Imiona ęskie -- שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Oopowiednik poprawny	השם הנכוי דער ריכטיגער נאָמען
87. Goda 88. Godek 89. Godel 90. Gody 91. Godył	Gad	גד
92. Gecel 93. Gocałek	Gec	געץ
94. Granek 95. Grojnem	Gronem, Hieronim	גרונם

H

96. Hawriel 97. Hawryła 98. Hawryłka	Gawriel, Gabrjel	גבריאל
99. Hercek 100. Hercel 101. Hercka	Herc	הערץ

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
102. Heszel 103. Heszko	Hoszea, Ozjasz	הושע
104. Harsz 105. Harszel 106. Hersz 107. Herszek 108. Herszel 109. Herszko	Hirsz	הירש
110. Hilka 111. Hylcie	Hilel	הלל
112. Hewesz	Joasz, Joas	יואש

I

113. Ilisz	Eljahu, Eljasz	אליהו

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
114. Icchyk 115. Icek 116. Icel 117. Icie 118. Icka 119. Icyk 120. Icze	Icchak, Izaak	יצחק
121. Ide 122. Idel	Jehuda	יהודה

J

123. Jume 124. Jumek	Binjamin, Benjamin	בנימין

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
125. Jakiel 126. Jakiełka 127. Jancie 128. Jankew 129. Jankiel 130. Jankielek 131. Jekiel 132. Jekew 133. Jekowka 134. Jukel 135. Jukesz 136. Jukew	Jakow, Jakób	יעקב
137. Jechel 138. Jechiłke 139. Jochel	Jechiel	יחיאל
140. Jehide 141. Juda 142. Judel 143. Judka	Jehuda	יהודה

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
144. Jewel 145. Jojl 146. Jojlek 147. Jojlka 148. Jojlusz 149. Jowel	Joel	יואל
150. Jontek 151. Jontel 152. Jontew 153. Jontuś	Jomtow	יום־טוב
154. Jewna 155. Jojna	Jona, Jonasz	יונה
156. Jasia 157. Jaszka 158. Jojze 159. Jojzfa 160. Jojzel	Josef, Józef	יוסף

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
161. Jojzyp 162. Józek 163. Josel 164. Jośka 165. Joś	Josef, Józef	יוסף

K

166. Kiwa	Akiwa. Akiba	עקיבה
167. Kowka 168. Kuba 169. Kubek	Jakow, Jakób	יעקב
170. Kuna	Elkana	אלקנה
171. Kasiel 172. Kizel 173. Ksiel 174. Kusiel	Jekusiel, Jekutiel	יקותיאל

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	שם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
175. Kalma 176. Kalme 177. Kalmuś 178. Kielman	Kalman	קלמן
179. Kasrylek	Kasriel, Katriel	כתריאל

L

180. Luzer 181. Luzie	Eleazar	אלעזר
182. Leizer 183. Lejzor	Eliezer	אליעזר
184. Lejbkind	Libkind	ליבקינד
185. Lisza 186. Liszka	Elisza	אלישע

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
187. Lejba 188. Lejbel 189. Lejbka 190. Lejbus 191. Lejbys 192. Lewek 193. Liowa 194. Liowka	Lejb, Lew	לייב
195. Lejwa 196. Lewin	Lewi	לוי

M

197. Manek 198. Mniel 199. Mnyel 200. Mnyl 201. Monia 202. Munia	Emanuel	עמנואל

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
203. Majerka 204. Majorek 205. Markil 206. Mekel 207. Merkel	Meir	מאיר
208. Majlech	Melech	מלך
209. Manel 210. Manełe 211. Menel	Emanuel	עמנואל
212. Menia 213. Menke	Mendel	מענדיל
214. Majzel 215. Mordchel 216. Mordka 217. Morduch 218. Morduś 219. Mordysz 220. Mote	Mordechaj	מרדכי

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
221. Motek 222. Motel 223. Motje 224. Motke 225. Motuś	Mordechaj	מרדכי
226. Meszel 227. Misza 228. Mojka 229. Mojkel 230. Mojne 231. Mojszel 232. Monia 233. Moniek 234. Moszek 235. Moszka 236. Mowsza	Mosze, Mojżesz	משה
237. Monisz	Manes	מאַנעס
238. Mule	Szmuel, Samuel	שמואל

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
N		
239. Nachmanke	Nachman	נחמן
240. Nache 241. Nachimek 242. Nuchemke 243. Nochim 244. Nuchym	Nachum	נחום
245. Naftałka 246. Naftalek 247. Naftule 248. Naftulcie	Naftali	נפתלי
249. Nosek 250. Nosel 251. Nosyn 252. Nuske 253. Nusyl 254. Nusyn	Natan	נתן

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
255. Natke 256. Niutek 257. Notel	Nata	נטע
258. Nysek 259. Nysel	Nisan	ניסן
260. Noech 261. Newach	Noach, Noe	נח

O

262. Orek 263. Orka	Ahron	אהרן
264. Oszyja 265. Owsza 266. Owszyja	Jehoszua, Jozua	יהושע

P

267. Pelta	Paltiel	פלטיאל

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
268. Pincie 269. Pinia 270. Piniek 271. Pinkwas	Pinchas	פינחס

R

272. Rachmiel 273. Rachmilek	Ierachmeel	ירחמאל
274. Rafałek 275. Refuel	Rafał	רפאל
276. Riwen 277. Rywen	Reuwen, Reuben	ראובן

S

278. Sucher	Isachar	ישכר
279. Sumer	Itamar	איתמר

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
280. Srul 281. Srulcie 282. Srulek 283. Srulka	Izrael	ישראל
284. Szyja 285. Szyjka	Jehoszua, Jozua	יהושע
286. Szaja 287. Szajka 288. Szajus	Jeszaja, Jezajasz	ישעיה
289. Szylem	Meszulam	משולם
290. Sana 291. Sanie 292. Saniek 293. Senia 294. Sania 295. Sanko	Nesanel	נתנאל
296. Sachja	Pesachja	פתחיה
297. Senderka	Aleksander	אלכסנדר

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
298. Szeps 299. Szepsel	Szabsaj, Szabtaj	שבתי
300. Szama 301. Szame	Szamaj	שמאי
302. Sawel 303. Szewel 304. Szoel 305. Szojlek 306. Szol	Szaul, Saul	שאול
307. Szmera 308. Szmerek 309. Szmerke 310. Szmeryl	Szemarja	שמריה
311. Salek 312. Salo 313. Szlama 314. Szlamke 315. Szlomek 316. Szlomka	Szlome, Salomon	שלמה

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
317. Szmelka 318. Szmujło 319. Szmul 320. Szmulek 321. Szmulke	Szmuel, Samuel	שמואל
322. Szymek 323. Szymel 324. Szymka 325. Szymko 326. Szymsze	Szymon	שמעון
327. Szamsze 328. Szamszyn 329. Szymsze 330. Szymszel	Szymszon, Samson	שמשון

T

331. Tanche	Tanchum	תנחום

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
332. Tewek 333. Tewka 334. Tobek 335. Tojwje	Towia, Tobiasz	טוביה
336. Tratel	Trajtel, Tertuljan	טרייטעל

U

337. Urcia 338. Urek 339. Urył 340. Urysz	Uri	אורי

W

341. Wigdor	Awigdor	אביגדור
342. Wałk 343. Welwel 344. Welwuś	Wolf	וואלף

http://rcin.org.pl

Imiona męskie — שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
345. Wewcia 346. Wolek 347. Wolke 348. Wołwysz 349. Wonia 350. Wowcia 351. Wowe 352. Wowke 353. Wulf	Wolf	וואלף

Z

354. Zril 355. Zrilek	Azriel	עזריאל
356. Zajdel	Zejde	זיידע
357. Załma 358. Zelma 359. Zelmanek 360. Zelmanke	Zalman, Zelman	זלמן

http://rcin.org.pl

Imiona męskie -- שמות הזכרים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Oopowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
361. Załe 362. Zalek 363. Zalka	Załkind	זאלקינד
364. Zawek 365. Zawel	Zanwel	זיינוויל
366. Zelka	Zejlik	זעליג
367. Zwadek 368. Zwadel	Zewadja	זבדיה
369. Zundel	Zyndel	זינדעל
370. Zusel 371. Zuś 372. Zyske 373. Zysze	Zyskind	זיסקינד

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
	A	
1. Ajdla	Ada, Adela	עדה
2. Andzia	Chana, Anna	חנה
	B	
3. Basza 4. Baszka 5. Beti 6. Besia	Basja, Batja	בתיה
7. Bruchcia 8. Brunia	Bracha	ברכה
9. Brajndel 10. Brandla 11. Bronia 12. Brojna 13. Brońcia	Brajna	בריינה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
14. Binusza 15. Bonia 16. Bońcia	Bina	בינה
17. Blimel 18. Blumcia 19. Blumka 20. Blumla	Bluma	בלומה
21. Babka 22. Babcia	Babe	באבה

C

Imię zdrobniałe lub skażone	Odpowiednik poprawny	השם הנכון
23. Cyrel 24. Cyrla	Ceira	צעירה
25. Certla 26. Curtla	Certa	צערטה
27. Chajcie 28. Chajka	Chaja	חיה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
29. Chanka 30. Chańcia 31. Chenka 32. Chińka	Chana, Anna	חנה
33. Chasza 34. Chaszka	Chasia	חאסיה
35. Chawcia 36. Chawka	Chawa, Ewa	חוה
37. Celinka 38. Cylka	Cyla, Celina	צלה
39. Cipa 40. Cypka 41. Cypojrka 42. Cypra	Cypora	צפורה
43. Cwetla 44. Cwetel	Cweta	צוועטה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
	D	
45. Dinka 46. Dyna 47. Dyncia 48. Dynia 49. Dunia	Dina	דינה
50. Dobcia 51. Dobka	Doba	דאבה
52. Dobrusza 53. Dobruszka 54. Dobrysz	Dobra	דאברה
55. Dwojrcia 56. Dwojrel 57. Dwojrka 58 Dwosia	Dwora, Debora	דבורה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skaźone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
E		
59. Elcia 60. Elka	Hela	העלה
61. Esterka 62. Esteryl	Estera	אסתר
63. Etka 64. Etla	Eta	עטה
65. Ewcia 66. Ewka	Chawa, Ewa	חוה
F		
67. Fajcia 68. Fajgel 69. Fania 70. Fojgel	Fajga	פייגה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
71. Fradel 72. Frajdla 73. Frandla 74. Frandzia 75. Frania 76. Frejdel 77. Frejdka 78. Fridel	Frajda	פריידה
79. Frymcia 80. Frymet	Fruma	פרומה

G

81. Genendla 82. Genia	Genendel, Genadja	גענענדעל
83. Gela 84. Gelcia	Gila	גילה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
85. Gitel 86. Gitla	Gita	גיטה
87. Glikla	Glika	גליקה
88. Gucia 89. Gutel 90. Gutka	Guta	גוטה

H

91. Hudes 92. Hudesa 93. Hudla	Hadasa	הדסה
94. Helcia 95. Helka	Hela	העלה
96. Hendla	Hendel	הענדעל

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skaźone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
97. Heńcia 98. Heńcza 99. Heńka	Henia, Hena	העניה, הענה
100. Heska 101. Hesla	Hesia, Hesa	העסיה
102. Hindel 103. Hindla	Hinda	הינדה

I

104. Itel 105. Itka 106. Itla	Ita	יוטה
107. Ides	Jehudyt, Judyta	יהודית

J

108. Jadzia	Jehudyt, Judyta	יהודית

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
109. Jentel 110. Jentka 111. Jenta	Jenta, Janetta	יענטה
112. Jachet 113. Jachla 114. Jocha 115. Jochwet	Jochewed, Jochbed	יוכבד
116. Jerel 117. Jurcia 118. Jurka	Jura	יורה

K

119. Kajlcia	Kejla	קיילה
120. Krajndla 121. Krajndzia 122. Krendel 123. Krenlda 124. Kryncia	Krajna, Atara	קריינה, עטרה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
125. Kresla 126. Krasla 127. Krusa 128. Krusel	Krasa	קראסה
	L	
129. Lejcia 130. Lejka 131. Lunia 132. Łajcia	Lea	לאה
133. Libcia 134. Libel 135. Libka 136. Liwsza 137. Lubka	Liba, Luba	ליבה
	M	
138. Mechla 139. Michla	Machla	מחלה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
140. Malcia 141. Mela	Mala	מאלה
142. Malcia 143. Malkus	Małka	מלכה
144. Majtla 145. Matel 146. Matla	Mejta	מייטה
147. Milcia	Milka	מלכה
148. Mincia 149. Mincla 150. Mindel 151. Mindla 152. Minka	Mina	מינה
153. Mera 154. Mirel 155. Mirasza 156. Mirla 157. Mirka	Mira	מירה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
158. Maryla		
159. Marylka		
160. Mania		
161. Masza	Mirjam, Marja	מרים
162. Micia		
163. Micla		
164. Mirosza		

N

Imię zdrobniałe lub skażone	Odpowiednik poprawny	השם הנכון
165. Niuma	Naama, Noemi	נעמה, נעמי
166. Noma		
167. Necha		
168. Nechcia	Nechama	נחמה
169. Nechla		
170. Nechyl		
171. Nesia	Gnesia	גנוסיה
172. Neszka		

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
173. Nisel 174. Nyska 175. Nysla	Nysja	ניסיה
176. Nycha	Menucha	מנוחה

P

177. Perka	Perel	פערל
178. Pesel 179. Pesla 180. Pesza 181. Peszka	Pesa	פעסה
182. Pincia 183. Pinka	Pinia	פיניה
184. Paja	Pua	פועה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
R		
185. Racha 186. Rachcia 187. Rechel 188. Rechla 189. Rochcia 190. Rochka 191. Rochla 192. Ruchla	Rachel, Rachela	רחל
193. Racel 194. Racka 195. Rajcla	Rajca	רייצה
196. Rasza 197. Raszka	Rasia	ראסיה
198. Relcia 199. Relka	Rejla, Rela	רעלה
200. Romcia 201. Romka	Reuma, Roma	ראומה, רומה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
202. Rajzla 203. Rejzel 204. Rojzla 205. Różka	Rojza, Róża, Rozalja	רויזה
206. Rocha 207. Rochma	Ruchama	רוחמה
208. Rudka 209. Rudysz 210. Rudysza	Ruda	רודה
211. Rykel 212. Rykla	Ryka	ריקה
213. Rysel 214. Ryśka	Rysia	רוסיה
215. Riwa 216. Rywa 217. Rywcia 218. Rywla	Rywka, Rebbeka	רבקה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
	S	
219. Sala 220. Salcia 221. Salka 222. Serel 223. Serka 224. Serla 225. Sonia 226. Sorka 227. Sura 228 Surcia 229. Surel	Sara	שרה
230. Sosel 231. Sośka 232. Szoszka	Sosia, Zosia, Zofja	סאסיה
233. Symcia 234. Symka	Syma	סימה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
235. Szejncia 236. Szejndel 237. Szejndla	Szejna	שיינה
238. Sabcia 239. Szewcia 240· Szewka	Szewa	שבע
241. Szpryncel	Szprynca	שפרינצה

T

242. Tema 243. Temeryl 244. Tozia	Tamar, Tamara	תמר
245. Tabel 246. Tobcia 247. Tobka 248. Tusza	Tauba	טויבה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
249. Tyła 250. Tylcia	Tehyla	תהלה
251. Tercka 252. Tola 253. Tyncia	Tyrca	תרצה

U

254. Udel 255. Udla	Ada, Adela	עדה

W

256. Witel 257. Witia 258. Witla	Wita, Witalja	וויטה

http://rcin.org.pl

Imiona żeńskie — שמות הנשים

Imię zdrobniałe lub skażone השם המסורס דער פערגרייזטער נאָמען	Odpowiednik poprawny	השם הנכון דער ריכטיגער נאָמען
	Z	
259. Zoseł 260. Zośka	Sosia, Zosia, Zofja	סאסיה
261. Zuzia	Szoszana, Zuzanna	שושנה
262. Złatka	Złata, Złota	זלאטה
263. Zysla 264. Zysel	Zysa	זיסה

http://rcin.org.pl

פראַקטישע אנווייזונגען פאַר רבנים

און זייערע פערטרעטער.

1 די רבנים אדער זייערע פערטרעטער זענען פערפליכטעט אויפמערקזאַם צו מאַכען די עלטערן, וואָס קומען פאַרשרייבען זייערע קינדער אין די געבורטס-ביכער. אויף דער גרויסער בעדייטונג פונ׳ם נאָמען אינ׳ם לעבען פון דעם מענשן. די רבנים דאַרפען זיי געבען דערצו די נויטיגע ערקלערונגען און זיי בייהילפיג זיין ב״ דער בעשטימונג פון אַ פּאַסענדען נאָמען.

2 פערגרייזטע, פערקירצטע אָדער פערצערטעלטע געמען דאַרפען, אויף קיין פאַל, מעהר נישט אריינגעטראָגען ווערען אין די געבורטס ביכער. מען דאַרף זיך אבער, אין דעם פאַל, בענוצען מיט דעם אנעקס, אין וועלכען ביי יעדען פערגרייזטען נאָמען, איז אין דער רעכטער זייט פערצייכענט דער ענטשפּרעכענדער אריגינאַל-נאָמען, פון וועלכען די פערגרייזטע נעמען שטאַמען.

3 מ׳בעדאַרף זיך בעמיהען אויסצומיידען די דאָפּעלטע נעמען, וועלכע אין פּראַקטישען לעבען ברענגען אָפט צו מיספערשטענדניסען. די דאָפּעלטע נעמען, וואו דער צווייטער נאָמען איז אַ גלות-נאָמען, צ.ב.ש. אריה-ליב, מנחם-מענדעל, דוב-בער, וכדומה, איז ראַטזאַם דעם צווייטען נאָמעז גענצליך אויסצומיידען.

4 די ריכטיגע נעמען ווערען אַריינגעטראָגען אין די געבורטס-ביכער, אויפ׳ן וואונש פון די עלטערן, אין דער העברעאישער אויסשפּראַכע לויט פּוילישער טראַנסקריפּציע, (אין דער רשימה רובריק לינקס), אדער אין דער אָנגעוויזענער פּוילישער פאָרם, (רובריק רעכטס).

5 אין דער נייער רשימה זענען פערצייכענט נאר די נעמען, וועלכע זענען אַמעהרסטען געברויכט אין מזרח-אייראָפּאַ און אין ארץ-ישראל- מ׳קאָן זיך אָבער אויך בענוצען מיט אַנדערע נעמען פון תנ׳ך, וועלכע זענען אין דער רשימה נישט אַריינגעטראָגען געוואָרן.

6 אויף זייט 27 זענען פאַרצייכענט דו דאָפּעל-נעמען, וועלכע ווערען געברויכט ביי יודען אין פוילען. דיעזע דאָפּעלנעמען זענען מייסטענס צו זאַמען געזעצט פון אַ העברעאישען נאָמען און פון זיין איבערזעצונג, ווי למשל צבי-הירש, אשר-זעליג וכדומה. ווי ס׳איז שוין אויבען בעמערקט (№ 3) איז ראַטזאַם זיך צו בענוצען נור מיט דעם העברעאישען נאָמען אַליין, און דיא איבערזעצונג אויסצומיידען.

7 דיא רשימה פון דיא ריכטיגע נעמען געפינט זיך אויפ׳ן זייט 1.

http://rcin.org.pl

שטראָכען פון דעם רעגעלמעסיגען נאָמענפערצייכניש און דאַרפען מעהר נישט אַריינגעטראָגען ווערען אין די מעטריקע-ביכער. אין דערדאָזיגער געגנאַטיווער רשימה (Anex) זענען ביי דער רעכטער זייט פון די אַלע פערגרייזטע נעמען אויך אָנגעמערקט די ענטשפּרעכענדע ריכטיגע נעמען, פון וועלכע ס׳האָבען זיך דורך פערשידענע סופיקסען אָדער פערקירצונגען אויסגעבילדעט די גאַנצע מענגע פערדרעהטע נעמען.

בענוצענדיג זיך מיט די ביידע בייגעלעגטע רשימות, קאָן דער רב אָדער זיין בעאַמטער, יעדען נאָמען ריכטיג בעהאַנדלען און פעסטשטעלען, אויב ער דאַרף אריינגעטראָגען ווערען אין די געבורטס-ביכער, אָדער נישט. דער ראַבינאַט איז די ערשטע אינסטאַנץ, וואו די יודישע עלטערען מעלדען אָם אַלעמערשטען די געבורט פון זייערע קינדער, און דעריבער טראָגען די רבנים און זייערע בעאַמטע די הויפּט-אַחריות פאַר יעדער אונפאָרזיכטיגקייט ביי דער איינמעלדונג סיי בנוגע דער פערגרייזטער פאָרם, סיי בנוגע דער פעהלערהאַפטער אָרטאָגראַפיע. ביי אַ נעוויסער מאָס פון פליכט-געפיהל און גוטען ווילען מצד די רבנים און זייערע שרייבער, קאָן מען האָפען, אַז די נעמען פון דעם קונפטיגען יודישען דור וועלען שטופענווייז רעגולירט ווערען און עס וועט מיט דער צייט עגדליך געמאַכט ווערען אַ סוף מיט די „מאָשקעס”, „איצקעס”, „בערקעס” וכדומה, וועלכע האָבען ביז היינט אונז פערשאַפט אַזוי פיעל מאָראַלישע און מאַטעריעלע שאָדענס.

די איניציאַטיוו פון דער וואַרשעווער קהלה, איינצופיהרען אַ נייע רשימה פון ריינע יודישע נעמען מיט׳ן אויסשליסען פון איהר אַלע מינים פערגרייזטע אָדער פערצערטעלטע נעמען, קאָן מען רעכענען אַלס ערשטען איינברוך אין דער מויער, וועלכער איז אין משך פון דער לאַנגער יודישער וואַנדערונג אויסגעוואַקסען אַרום דעם פערוויקעלטען פּראָבלעם פון די יודישע נעמען. זי איז דער ערשטער ראַדיקאַלער שריט אויפ׳ן וועג פון אַ סיסטעמאַטישער אַרבייט, צו רעגולירען די יודישע נעמען אויף ריין היסטאָרישע און טראַדיציאָנעלע יסודות. מיר זענען אָבער אין אונזער אַרבייט געצוואונגען געווען צו געהען טיילווייז אויף געוויסע הנחות, בנוגע דער „הברה” אָדער בנוגע צו פרעמדע גלות-נעמען, וועלכע האָבען אייגענטליך צו דעם אמת׳ן יודענטום קיין שום שייכות נישט. מיר ווילען אָבער האָפען, דאָס מיט דער צייט, וועלען אויך די פאָרלויפיג-איבערגעבליבענע אין אונזער רשימה פרעמדע גלות-נעמען פערשוואונדען ווערען פון דער יודישער גאס און מיר וועלען זיך צוריקקעהרען צו די ריינע ביבעל-נעמען מיט דער שיינער אָריענטאַלישער אויסשפּראַך.

אונזערע חכמים, וועלכע זענען פֿעסט פֿארבונדען מיט אונזער טראדיציע און אונזער טויזענד-יעהריגע געשיכטע.

2) עס איז א נאציאנאלע נויטווענדיגקייט אויסצושליסען פון דעם יודישען לעבען יעדען נאמען, וואס איז אונז פרעמד און האט זיך גור ארייגעשמוגעלט אין יודישען לעבען א דאנק דער יודען-וואנדערונג אין פרעמדע לענדער.

3) נעהמענדיג אבער אין בעטראכט, וואס די אזוי גערופענע יודישע גלות-נעמען האבען זיך אין משך פון הונדערטער יאהרען אזוי איינגעווארצעלט אין לעבען, דאס ס'איז שווער מיט אמאל אונזערע ברידער זיך פון זיי צו בעפרייען, מוז מען דעריבער א טייל גלות-נעמען פארלויפיג איבערלאזען אין דער נייער רשימה פון די יודישע נעמען, ביז דער צייט-גאנג וועט דאס אליין ענדערען.

4) דאגעגען מוזען אבער אלע פערגרייזטע, פערקלענערטע אדער פערקירצטע נעמען לחלוטין א ו י ס ג ע ש ל א ס ע ן ווערען פון דער יודישער נעמען-רשימה און דארפען מעהר אין די געבורטס-ביכער נישט ארייגעטראגען ווערען.

דאס וועט ברענגען דערצו, אז דער יודישער קונפטיגער דור וועט שוין טראָגען, גלייך מיט אַלע קולטורעלע פעלקער, נאָרמאַלע און ריכטיגע נעמען, מיט וועלכע ער וועט זיך נישט דאַרפען שעהמען.

די קאָמיסיע רעכענט פאַר איהר הויב אויפמערקזאַם צו מאַכען די יודישע עלטערן און די רבנים ווי אויך די אַלע, וואָס האָבען אַ שייכות צו די שטאַנדעס-אַמט-ביכער, אויף דער גרויסער בעדייטונג פון דעם נאָמען אינ'ם מענשליכען לעבען, דער נאָמען איז אַ גייסטיגער טייל פונ'ם מענשען און בעגלייט איהם די גאַנצע צייט פון זיין עקזיסטענץ, און דעריבער דאַרף מען זיך ערנסט בעציהען צו דער אינערליכער און אויסערליכער פאָרם פון דעם אויסגעוועהלטען נאָמען. מ'מוז אויך זאָרגען וועגען זיין עסטעטישער געשטאַלט און האַרמאָנישען קלאַנג. די רבנים און זייערע בעאַמטע דאַרפען זאָרגפעלטיג זיך בעציהען צו דער אָ ר ט אָ ג ר אַ פ י ע און צו דער ט ר אַ נ ס ק ר י פ צ י ע פון די נעמען אין דער יודישער אָדער אין דער פוילישער אויסשפראַך.

בכדי צו פערלייכטערן דאָס אָריענטירען זיך ביים פערשרייבען די נעמען פון די ניי-געבוירענע אויף אַ ריכטיגען אופן, האָט די קאָמיסיע צוזאַמענגעשטעלט אַ צווייטע „נ ע ג אַ ט י ו ו ע" רשימה פון אַנ'ערך 600 פערגרייזטע יודישע נעמען, וועלכע, ווי עס איז שוין אויבען בעמערקט, ווערען אויסגע

http://rcin.org.pl

חערד „הירשעל". דער סופיקס „קאָ" ווי למשל „מאשקא", „בערקא", שטימט פאלשטענדיג מיט דעם אוקראינישען „שימקא" אדער „גריצקא".

און אט די ירושה פון די שכנהדיגע פעלקער, צו פערציהען די נעמען פון די קינדער, האט ביי אונז יודען געבראכט צו אונגעווינשטע ערשיינונגען מיט זעהר טרויעריגע פאלגען. בעת, ווען אנדערע פעלקער בענוצען זיך מיט פערקלענערונגס-נעמען אויסשליסליך אין היימישען פאמיליען-לעבען. דאגעגען אבער אין די ביכער פון שטאנדעס-אמט פערשרייבען זיי זייערע קינדער מיט די נארמאלע און ריכטיגע נעמען, האבען אבער די יודישע טאטעס און מאמעס ארויסגעטראגען די אלע פערגרייזטע נעמען אויף דער גאס און זיי איבערגעגעבען צום עפענטליכען געברויך, און ליתר שאת טראגען זיי נאך אריין די נעמען פון די קינדער אין א פערגרייזטען צושטאנד אין די מעטריקעס. דעמאלס, ווען אין די נישט-יודישע-מעטריקע-ביכער איז בשום אופן נישט צוגעפיגען א נאמען ווי למשל „יאנעק" אדער „באלעק" (פערקלענערט פון „יאן" און „באלעסלאוו"), איז ביי אונז גאר וואכעדיג אויף צו פערשרייבען אין די מעטריקעס איציק, צאלקע און דיגציע אויפ'ן ארט פון די נארמאלע נעמען „יצחק", בצלאל" און „דינה".

מען מוז קאנסטאנטירען דעם טרויעריגען פאקט, אז אונזערע ברידער אין פוילען, אין ליטא און אין וואהלין האבען זיך שוין אזוי צוגעוואוינט צי די צוקאליטשעטע נעמען, זיי האבען זיך מיט זיי אזוי ארגאניש צוזאמענגעוואקסען, אז א נאמען ווי יאנקעל אדער יאסעק שיינט זיי צו זיין פיעל נאטירליכער און אידישער ווי דער שיינער ביבעל-נאמען „יעקב" אדער „יוסף". און אט די דאזיגע פערגרייזטע נעמען, אבגעזעהען, וואס זיי געבען שטאף די שונאי-ישראל חוזק צומאכען פון א יודען, ברענגען זיי אין דער פראקטיק פיעל יסורים און אויך כאטעריעלע שאדענס אין אלטעגליכען יודישען לעבען.

די ווארשעווער קהלה-פערוואלטונג, וועלכע קומט אין איהר טעטיגקייט אין בערירונג מיט דעם יודישען לעבען אויף אלע געביטען, האט זיך געשטעלט די אויפגאבע, דאס פערוויקעלטע פראבלעם פון די יודישע נעמען ווי וויט מעגליך צו לעזען, און צו דעם צוועק האט זי אויסגעקליבען א ספעציעלע קאמיסיע. די קאמיסיע האט אין איהר ארבייט ארומגענומען דאס גאנצע פראבלעם פון די יודישע נעמען און איז געקומען צו פאלגענדע בעשלוסען:

1) עס איז א נאציאנאלער חוב איינצופיהרען אין יודישען לעבען די העברעאישע ביבעל-נעמען, נעמען פון אונזערע נביאים און

http://rcin.org.pl

די יודען — הגם זיי זענען נאך געזעסען אין זייער אייגען-לאנד — אין א"י האבען זיי אונטער דער גריכישער השפעה אנגעהויבען אנצונעהמען גריכישע נעמען, פון אנהויב געמישט מיט יודישע נעמען, ווי למשל, שולמית-אלכסנדרה, יוחנן-הורקנוס, אלכסנדר-ינאי וכדומה, און שפעטער ריינע גריכישע נעמען, ווי אריסטובולוס, אבטליון (מיטגליד פון דער כנסת הגדולה), אנטוגנוס איש סוכו (א תנא פון דער משנה) וכדומה.

אין דער לאנגער קייט פון די יודישע גלות-נעמען, געפינען מיר די נעמען „מרדכי" און „אסתר", צוויי נעמען, פון פערסישען אורשפרונג, וואס זענען פעריודישט געווארען, אסתר שטאמט פון בבלישן „איס-תהר" (מגילה י"ג ע"א), אויף פערסיש „סיתרה" — בעדייטעט א גלענצ-ענדער שטערן. ווייטער געפינען מיר דעם נאמען „פייבוש" וועל-כער שטאמט פון „פעבוס" (אין דער מיטאלאגיע — דער גאט פון ליכט)- „שפרינצה"—שטאמט פון שפאנישען „עספעראנצא" (די האפנונג), ביילה — שטאמט פון איטאליענישען „בעללא" (שיינע). די נעמען בער, וואלף, הירש, זעליג — זענען ריין דייטשע נעמען און די פרויען-נעמען: זלאטה, סלאווה, מאלה, קראסה, זענען פון סלאווישער אבשטאמונג. דער פאקט, אז דאס בע-נוצען זיך ביי יודען מיט פרעמדע נעמען איז נישט געווען פערוועהרט, ווערד בעשטעטיגט פון א שטעלע אין דער מסכתא גיטין דף י"א ע"ב: גיטין הבאים ממדינת הים ועדים התומים עליהם, אף על פי ששמותיהן כשמות עכו"ם כשירין, מפני שרוב ישראל שבחוץ לארץ, — שמותיהן כשמות עכו"ם (אלע גיטין, וואס ווערען ערהאלטען פון חו"ל מיט חתימות פון עדות, הגם זיי טראגען אויף זיך גויאישע נעמען, זענען כשר, ווייל דאס רוב יודען אין חו"ל בענוצען זיך מיט גויאישע נעמען.

אויף דעם זעלבען אופן האבען די יודען איבערגענומען פון די שכנה'שע פעלקער דעם מנהג צו פארציהען די נעמען פון זייערע קינדער און זיי צוגעבען די זעלבע סופיקסען (צוגאב-זילבען), אלס צייכען פון צערטליכקייט און ליבע. פונקט אזוי ווי דער פאליאק געברויכט דעם צוגאב „עק", בכדי צו פערצערטלען „סטאניסלאוו" אדער „וולאדיסלאוו" אויף „סטאשעק" און „וולאדעק", אזוי ווערד ביי די פוילישע יודען פון די נעמען משה, בער, יוסף פערצויגען אויף מאשעק, בערעק און יאסעק. דער סופיקס „על", וועלכער איז אין דייטשלאנד זעהר פאפולער, צ. ב. ש. פראנץ אדער מאקס ווערד אין דייטשלאנד פערצויגען אויף „פראנצעל" און "מאקסעל", דאס זעלבע איז אויך ביי אונז יודען, פון „בער" ווערד „בערעל" און פון „הירש-

http://rcin.org.pl

איינלייטונג.

צהישען אלע אנגעוועהטוגטע פראגען, וועלכע זענען ענג פארבונדען מיט דעם יודישען גלות, פערנעהמט א וויכטיגען אָרט די פראגע פון די יודישע נעמען. מען מוז מודה זיין, אז ביי קיין שום אומה ולשון הערשט נישט אזא כאַאָס אין די נעמען ווי ביי אונז יודען. ביי אלע קולטורעלע פעלקער זענען זייערע נעמען א נאטירליכע אבשפיגלונג פון זייער געשיכטליכער ענטוויקלונג, א פועל־יוצא פון זייער גייסט און שפראך. ביי אונז אבער איז גענוג א בליק צו געבען אויף דער לאנגער רשימה פון די יודישע נעמען, כדי זיך איבערצוצייגען, אז א גרויסער טייל פון זיי זענען נישט געוואקסען אויפ׳ן יודישען באדען, און זענען פרעמד דעם יודישען גייסט.

די סבה פון דער אנאָרמאלער ערשיינונג דארף מען זוכען אינ׳ם יודישען גלות. נאך אין מצרים, וואו די יודען זענען פערקנעכט געווען, געפינען מיר, דאס זיי האבען זיך דארט אוועקגעשטעלט מיט אַ שטארקען ווידערשטאנד געגען דער אסימילאציע און צווישען די זכיות, צוליב וועלכע די יודען זענען אויסגעלייזט געווארן פון מצרים, פאר־עכענט דער מדרש רבה דעם יודישען פאלק אויך דעם זכות, וואס זיי האבען נישט געענדערט זייערע נעמען און זייער שפראך; „ראובן ושמעון נחתין, ראובן ושמעון סלקין" (אלס ראובן און שמעון האבען זיי אראבגענידערט קיין מצרים, און אלס ראובן און שמעון זענען זיי פון דארט ארויסגעצויגען). גלייך אבער, נאכ׳ן ערשטען חורבן, איז שוין צו באמערקען א אפשוואכונג פון דער יודישער עקשנות. אין גלות בבל לאזט שוין נאך די יודישע אייגענארט און די יודען נעהמען דארט אן שטופענווייז די אראמעישע נעמען ווי אויך די אראמעאישע שפראך: ווי עס איז בעקאנט, טראגט דער רוב פון די חכמי התלמוד והמשנה אראמעאישע און סירישע נעמען. אויף דעם זעלבען אויפן האבען שפעטער די יודען אין זייער לאנגער גלות־וואנדערונג אנגענומען נעמען פון פערשידענע פעלקער און לענדער, צווישען וועלכע דער גורל האט זיי פון צייט צו צייט פערווארפען. אין דער תקופה פון דער גריכישער הערשאפט איבער

פאָרוואָרט

די וואַרשעווער קהלה־פערוואלטונג, אנערקענענדיג די אלגעמיינע בע־דייטונג פון דעם פארשלאג פון׳ם וויצע־פרעזעס ה׳ משה פעלדשטיין, וועגען דער נויטווענדיגקייט צו רעגולירען די יודישע נעמען, האט אויף דער פלע־נאר־זיצונג, וואס איז פארגעקומען דעם 3 מאי 1927, בעשלאסען, צו וועהלען א ספעציעלע קאמיסיע פון די הערען: וויצע־פרעזעס מ. פעלדשטיין, דאזאר אדוואקאט ש. זיידענמאן, אוניווערסיטעט־פראפעסאר הרב ד״ר מ. שור, פראפעסאר פרנס ד״ר מ. באלאבאן און הרב ר׳ שלמה דוד כהנא — מיט דער אויפגאבע, אויסצוארבייטען א נייע רשימה פון יודישע נעמען מיט דער אויסשליסונג פון אלע פערגרייזטע נעמען, וועלכע דארפען מעהר נישט אריינ־געטראגען ווערען אין די געבורטס־ביכער פון דער יודישער בעפעלקערונג.

די קאמיסיע האט בעשטימט א גענויען פלאן פון איהר ארבייט און האט אויך קאָאָפטירט אלס איהר מיטגליד און מיטארבייטער דעם פראפעסאר י. וויינבערג.

די איינלייטונג און די רשימה פון די ריכטיגע נעמען ווי אויך דער אנעקס מיט די פערגרייזטע נעמען, זענען אויסגעארבייט געווארן דורכ׳ן פארזיצענדען פון דער קאמיסיע ה׳ מ. פעלדשטיין. זיי זענען אנגענומען גע־ווארען דורכ׳ן פלענום פון דער קאמיסיע און בעשטעטיגט געווארען דורכ׳ן ווארשעווער ראבינאט און פלענום פון דער קהלה־פערוואלטונג.

---

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

רשימה
פון יודישע נעמען

פערלאג

פון דער יודישער קהלה אין ווארשא

1928

http://rcin.org.pl

הוראות לרבנים ולממלאי-מקום.

1. חוב גדול מוטל על הרבנים ועל ממלאי-מקום להעיר את אזני ההורים, הבאים להכניס את ילדיהם ברשימות הנולדים, על הערך הגדול של השם בחיי האדם, ולהורות להם את הדרך הישרה לקבוע שם נכון.

2. אסור להכניס ברשימות הנולדים שמות מסורסים, משובשים או מקוצרים; בנידן דנן יש להשתמש ברשימה הנוספה (Anex) ולבחור בשם המתאים הנכון, הנמצא במדור מיוחד מימין לקבוצה המקבילה של השמות המשובשים.

3. טוב להמנע משמות כפולים, הקשים בחיים המעשיים ומביאים על הרוב לידי מכשולים; אם שם הלואי הוא שם גלותי, כגון: אריה-ליב, מנחם-מענדיל, דוב-בער, וכדומה, טוב להשמים את שם הלואי הטפל.

4. השמות הנכונים נרשמים בספרי לידה או בהברה העברית בצורה, הרשומה במדור השמאלי שברשימה (טרנסקריפציה), או במבטא הפולני בצורה, הרשומה במדור הימני שברשימה (הצורה הפולנית) — הכל לפי רצון ההורים.

5. ברשימה נכנסו השמות התנכיים, הנהוגים באירופא המזרחית ובארץ-ישראל אולם הרשות להשתמש גם בשאר שמות התנ״ך שלא נכנסו ברשימה זו.

6. בדף 27 הובאו השמות הכפולים, שמשתמשים בהם היהודים במדי-נתנו. השמות האלה מורכבים ברובם משם עברו ותרגומו ליהודית, כמו צבי-הירש, אשר-זעליג וכדומה. מטעמים האמורים לעיל (3) טוב להשתמש בשם העברי בלבד ולהשמיט את התרגום שבצדו.

7. רשימת השמות ראה להלן דף 1.

http://rcin.org.pl

ע"ד הולדת ילדיהם, ומשום זה בראש וראשונה אחראים המה הרבנים ופקידיהם בעד כל משגה, הבא ע"י אי-זהירות ברשימת הנולדים, הן בנוגע לצורה מסורסת והן לאורטוגרפיה משובשת. הכרת אחריות ורצון טוב מצד הרבנים ופקידיהם יוכלו להרים את המכשול הזה ואז יש לקוות, כי השמות של בני הדור הבא יהיו נכונים, ויושם קץ לכל מיני שמות מגוחכים כ„מאָשעק" „איצעק" „בערעק" וכדומה, אשר הביאו לנו כל כך הרבה דאגות ותמרודים והפסד מוסרי וחומרי לא מעט.

הרשימה הנוכחית, שנעבדה ע"י שלטון הקהלה בורשה, היא רק התחלה בפתרון השאלה המסובכה של שמות היהודים, שנשתבשו בגלות; והיא הצעד הראשון בסדור שמות היהודים על יסודות היסטוריים-מדעיים. אמנם, מן ההכרח היה, מסבות שונות, לותר לפרקים על דרישות המדע בנוגע להברה הנכונה או גם בנוגע לשמות גלותיים שונים, שהחזיקו בהם היהודים והזרים לרוח היהדות מן הקצה אל הקצה. אבל יש לקוות, כי גם אלה השמות הזרים לרוחנו, שנשארו עוד ברשימה, יבטלו במשך הזמן ונשוב להשתמש בשמות התנ"ך הטהורים כהבהרתם המזרחית היפה.

http://rcin.org.pl

שלטון הקהלה הורשאית, הבא במגע ומשא בלתי פוסק עם כל מקצעות חיי היהודים, שם לו למטרה, לפתור במדת האפשרות את שאלת השמות היהודיים המסובכה, ולתכלית זו נבחרה ועדה מיוחדת. הועדה לתקון השמות שמה לב לתעודתה בכל היקפה ובאה לידי החלטה דלקמן:

א) חוב לאומי קדוש הוא, להנהיג בחיים מחדש את השמות הטהורים מתקופת התנ"ך – שמות נביאינו וחכמינו, הקשורים בקשר אמיץ במסורתנו ודברי ימי עמנו.

ב) הכרח לאומי הוא, להוציא מתוך החיים כל שם הזר לרוחנו, אשר רק נדודינו הרבים בין אומות שונות הכניסוהו אלינו בעל כרחנו.

ג) אולם בשים לב, כי במשך מאות שנים השתרשו השמות הגלותיים בעמקי החיים העבריים ואי אפשר להוציאם בבת אחת, מן ההכרח הוא להשאיר ל ע ת ע ת ה ברשימת השמות החדשה מספר ידוע של השמות הנ"ל, ומה שלא נעשה אנו, יעשה הזמן.

ד) לעומת זה, מן ההכרח הוא להוציא מרשימת שמות היהודים ב ה ח ל ט את כל השמות שנשתבשה, שנפחתה או שנקצרה צ ו ר ת ם, ו מ ה י ו ם ו ה ל א ה א י ן ל ה כ נ י ס ם י ו ת ר ב פ נ ק ס י ה ל י ד ה. באופן זה ישתנה המצב בהדרגה, ובני הדור הבא יקראו בשמות נורמליים ונכונים ככל יתר עמי התרבות, ושמותינו לא יהיו עוד ללעג ולקלס בין העמים.

הועדה חושבת לה לחוב להעיר את אוזן הקהל העברי ורבנינו ופן כל אלה, שיש להם יחס כל שהוא אל פנקסי הלידה, על ערך השם הנכון בחיי האדם. השם, המלוה את האדם כל ימי חייו, הוא חלק מנשמתו ורוחו, ועלינו להתיחס בכובד ראש אל הצורה והתוכן של השם, שאנו אומרים לבחור. יש לשים לב מיוחד אל הצורה האיסטיטית ואל הצלצול ההרמוני של השמות. על הרבנים ופקידיהם מוטל החוב, להתיחס ברצינית גמורה לאורטוגרפיה ולטרנסקריפציה של השמות על פי המבטא העברי והפולני.

כדי להקל למצא את השם הנכון לנולדים, ערכה הועדה רשימה שניה, ש ל י ל י ת, המכילה בערך 650 שמות משובשים, אשר, כאמור לעיל, נמחקו מרשימת השמות הנורמליים, ואין להכניסם יותר לתוך פנקסי הנולדים. ברשימה השלילית הזאת (Anex) הוכנסו על יד השמות המשובשים מימין שמות נכונים מתאימים לשמות האלה, שנשתבשו על ידי הוספה או גרעון הברות שונות. על פי שתי הרשימות הנזכרות לעיל יש ביכלתו של הרב או פקידו לקבוע ולהחליט, אם עליו להכניס את השם המסופק אל פנקסי הלידה, או לא. לשכת הרב הוא המקום הראשון, אשר שם מודיעים ההורים קודם כל

http://rcin.org.pl

סלאווי. השם היהודי „פיבוש" נגזר מ„פעבוס" המיטולוגי, (אלהי-האור.) השם „שפרינצה" נשתבש מן השם הספרדי "עספעראנצא" (תקוה) ו„ביילה" מ„בעללא" (יפה) האיטלקית. השמות היהודיים „בער", „וואלף", „הירש", „זעליג" וכו' הנם שמות אשכנזיים טהורים, ושמות הנשים „זלאטה", „ליובה", „מאלה", „סלאווה", „טשארנה" „דאברה" ממקור סלבי בא אלינו.

כנראה לא נאסרו שמות זרים על היהודים, וזה מוכח גם מן התלמוד: „גיטין הבאים ממדינת הים ועדים חתומים עליהם, אף על פי ששמותיהן כשמות עכו"ם, כשירין, מפני שרוב ישראל שבחוץ לארץ שמותיהן כשמות עכו"ם. (גטין, דף י"א ע"ב)

דומה לזה, סגלו להם היהודים את אופן הקטנת שמות ילדיהם לשם הבעת חבה ואהבה, וכמו שהפולני מוסיף לשם „סטאניסלאוו" או „יאן" את ההוספה „עק" וקוראו לשם חבה בשם „סטאשעק" או „יאנעק", כך התחיל גם היהודי הפולני לקרא ל„משה" „מאשעק" ול„יוסף" „יאסעק". מן האשכנזים למדו היהודים להשתמש בסופיקס „על", המקובל מאוד באשכנז. האשכנזי קורא ל„פראנץ" — „פראנצעל" ול„מאקס" — „מאקסעל". וגם היהודי הולך בדרכיו ועושה מ„בער" — „בערעל" ומ„וואלף" — „וועלוועל". מן האוקראינים קבלו היהודים את הסופיקס „קא", ו„בערקא" או „לייבקא„ שלנו הנם כעין בת קול של „גריצקא", „שימקא" או „יורקא" האוקראיניים.

מנקודת ההשקפה המעשית לא היה סבל ירושת זרים זה נורא כל כך אלמלא נוספה אליו רעה חדשה. אומות העולם אינם משתמשים בשמות הקטנה של בניהם אלא בחוג משפחתם הצר, אבל בתעודות הלידה ובכל ספרי האזרחים (akta stanu cywilnego) המה רושמים את בניהם בשמותיהם הנכונים, באופן שלא נמצא אף בתעודת לידה פולנית אחת את השם „וולאדעק" או „באלעק", במקום וולאדיסלאוו או באלעסלאוו, והנה אנו היהודים הוצאנו את שמות החבה לרשות הרבים ובתעודות הלידה שלנו רשום כמעט תמיד במקום משה, יעקב, יוסף — מאשעק, יאנקעל, יאסעק. היהודים בפולניה וליטה כל כך התרגלו לשמותיהם המסורסים והמשובשים והשלימו עמהם, עד שהשם „יאנקעל" או „שמולקע" נדמה בעיניהם להיות יותר יהודי ומסורתי מן השם התנכי יעקב או שמואל.

http://rcin.org.pl

מ ב ו א

בין כל השאלות המדאיבות, המנסרות בחיינו בארצות גלותנו, תופסת מקום חשוב שאלת השמות היהודיים. אין לך אומה ולשון אחרת, שתהא להן ערבוביה של שמות דומה לזו, השולטה בנו היהודים. השמות המקובלים אצל העמים התרבותיים, הם פועל־יוצא מהתפתחותם ההיסטורית וקרובים תמיד לרוחם ולשפתם. לא כן הדבר אצלנו, די לסקור סקירה קלה על רשימת השמות היהודיים כדו להוכח, כי מן החוץ הם באו אלינו; זרים המה לרוחנו ואין חיינו הלאומיים והתרבותיים מוצאים בהם את בטויים הנכון.

את סבת ההופעה המעציבה הזאת יש למצא בהיינו הבלתי־נורמליים. עובדה ידועה היא, כי רק בגלות מצרים ידעו אבותינו לשמור כדאיבעי על תרבותם וטהרת מקוריותה מפני כל שמץ של התבוללות וטמיעה. בין הדברים שבזכותם נגאלו אבותינו ממצרים, הולך ה„מדרש רבה" ומונה גם את זה, שלא שנו את לשונם ושמותיהם: „ראובן ושמעון נחתין, ראובן ושמעון סלקין" (מדרש רבה, אמור פרשה ל"ב). אולם בזמן היותר מאוחר, אחרי ההורבן הראשון ניכרת כבר החלשה ידועה של ההכרה הלאומית, וכבר בגלות בבל נצהה גזירת ו מציאות את קשיות־ערפם הלאומית של היהודים והמה סגלו לעצמם את השפה הארמית ואת שמות ארם, וכידוע נקרא רוב חכמי התלמוד והמשנה בשמות ארמיים. וגם בשנות הנדודים הבאות קלטו היהודים את השמות של העמים השונים, שהגלו לתוכם. בתקופת יון, למשל, אנו נפגשים בתחלה בשמות יוניים משולבים עם שמות יהודיים, כגון: שלומית־אלכסנדרה, יוחנן הורקנוס, אלכסנדר־ינאי, ובזמן מאוחר כבר השתמשו היהודים בשמות יוניים עצמם כמו למשל, אבטליון, אמונטאס, אנדרוניקוס, וכדומה. אפילו כהן גדול נקרא בשם הורקנס בן יוסף, ותנא אחד נקרא בשם היוני „אנטיגנוס" (איש סוכו).

גם השמות „מרדכי" ו„אסתר" מקורם בארץ פרס. אסתר בבבלית „איסתהר" (מגילה דף י"ג ע"ב, ע"ש) ובפרסית „סיתרה" — פירושה כוכב נוגה. מן השמות הרומאיים, שהחזיקו בהם היהודים, ידועים השמות מאקר,

http://rcin.org.pl

פתח־דבר.

שלטון הקהלה העברית בורשה הכיר בערכה של הצעת סגן־הנשיא מר מ. פלדשטיין על ענין סדור שמות היהודים, והחליט בישיבתו מיום 3/5 1927 לבחור בועדה מיוחדה, שמטרתה לערוך רשימה מלאה של שמות נכונים ולהסיר את השמות המסורסים, שהחזיקו בהם היהודים, ואין להכניסם יותר ברשימת הנולדים. לחברי הועדה נבחרו ה"ה סגן הנשיא מ. פלדשטין, חבר השלטון העו"ד ש. זידנמן, הרב הפרופ' ד"ר מ. שור, הבר המועצה ד"ר מ. בלבן והרב ש. ד. כהנא. — הועדה הזמינה לה לחבר את הפרופ' ד"ר יצחק ויגברג.

המבוא ורשימת השמות הנכונים וכן גם רשימת השמות המשובשים נערכו בידי יושב־ראש הועדה הנ"ל ה' מ. פלדשטין ונתאשרו ע"י ועד הרבנים ושלטון הקהלה בורשה.

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63
Fundacji im. J. J. Michalskich
Ze zbiorów

http://rcin.org.pl

לעולם יבדוק אדם בשמות לקרא לבנו הראוי להיות צדיק, כי לפעמים השם גורם טוב, או גורם רע.

(מדרש תנחומא, פ. האזינו)

רבי מאיר הוה דייק בשמא וכו׳

(מסכת יומא פ״ג ע״ב).

http://rcin.org.pl

לוח
השמות העבריים

הוצאת

הקהלה העברית בוורשה

תרפ"ח

---

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

ל ו ח
השמות העבריים

ה ו צ א ת
הקהלה העברית בוורשה
תרפ"ח

ר ש י מ ה
פון יודישע נעמען

פ ע ר לַ אַ ג
פון דער יודישער קהלה אין ווארשא
1928

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

F
22.634

http://rcin.org.pl